

Lektion 5 + 6

Analyse + Übersetzung

Aufgabe 1: Analysieren Sie zunächst alle Wörter und nennen Sie Kasus, Grund des Kasus und Merkmal! Danach übersetzen Sie bitte ins Deutsche.

(١) صَاحِبُ الْبَيْتِ غَائِبٌ الْيَوْمَ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
صَاحِبُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْبَيْتِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum der GV
غَائِبٌ	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	prädikativ zu ṣāhibu
الْيَوْمَ	Nomen	Akkusativ	fatḥa	adverbielle Bestimmung der Zeit

Der Besitzer des Hauses ist heute abwesend.

(٢) أَبْوَابُ الْمَدِينَةِ الْقَدِيمَةِ مَفْتُوحَةٌ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
أَبْوَابُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْمَدِينَةِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum der GV
الْقَدِيمَةِ	Adjektiv	Genitiv	Kasra	attributiv zu al-madīnati
مَفْتُوحَةٌ.	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	Prädikativ zu 'abwābu

Die Tore der alten Stadt sind geöffnet.

(٣) زَيْدٌ صَدِيقٌ لِعُمَرَ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
زَيْدٌ	Eigenname	Nominativ	ḍamma	Subjekt
صَدِيقٌ	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	Prädikativ zu Zaydun
لِعُمَرَ	Eigenname + Präposition	Genitiv	fatḥa (weil diptotisch)	wg. Präposition li.

Zayd ist ein Freund von 'Umar/ 'Umar's.

Lektion 5 + 6

Analyse + Übersetzung

٤) جَوَاهِرُ الْمَلِكَةِ نَفِيسَةٌ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
جَوَاهِرُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْمَلِكَةِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum der GV
نَفِيسَةٌ	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	Prädikativ zu ḡawāhiru

Die Juwelen der Königin sind kostbar.

٥) أَكْتُبُ الْفَلَاسِيفَةَ نَافِعَةً.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
أَ	Fragepartikel			
كُتُبُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْفَلَاسِيفَةَ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
نَافِعَةً	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	Prädikativ zu kutubu

Sind die Bücher der Philosophen nützlich?

٦) ذَهَبْنَا إِلَى أَصْدِقَاءِ الرَّجُلِ الْمُخْلِصِينَ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
ذَهَبْنَا	Verb im Pf. 1.Pl.	-	-	
إِلَى	Präposition	-	-	
أَصْدِقَاءِ	Nomen	Genitiv	kasra	wg. Präposition
الرَّجُلِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
الْمُخْلِصِينَ	Nomen	Genitiv	-īna- Endung	Attributiv zu 'aṣḍiqā'i

Wir gingen zu den frommen Freunden des Mannes.

Lektion 5 + 6

Analyse + Übersetzung

٧) بَيْتٌ مِنْ بُيُوتِ الْأَمِيرِ فِي السُّوقِ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
بَيْتٌ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
مِنْ	Präposition	-	-	
بُيُوتِ	Nomen	Genitiv	kasra	wg. Präposition
الْأَمِيرِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
فِي	Präposition	-	-	
السُّوقِ	Nomen	Genitiv	Kasra	wg. Präposition

Ein Haus des Fürsten ist am Markt.

٨) بَابُ الْبَيْتِ الْوَاسِعُ مَفْتُوحٌ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
بَابُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْبَيْتِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
الْوَاسِعُ	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	Attributiv zu bābu
مَفْتُوحٌ	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	Prädikativ zu bābu

Die weite Tür des Hauses ist offen.

٩) أَبْوَابُ الْبُيُوتِ الْوَاسِعَةِ مَفْتُوحَةٌ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
أَبْوَابُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْبُيُوتِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
الْوَاسِعَةِ	Adjektiv	Genitiv	Kasra	Attributiv zu al-buyūti
مَفْتُوحَةٌ	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	Prädikativ zu 'abwābu

Die Türen der geräumigen Häuser sind offen.

Lektion 5 + 6

Analyse + Übersetzung

(١٠) أَصْدِقَاءُ الْأَنْبِيَاءِ صَالِحُونَ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
أَصْدِقَاءُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْأَنْبِيَاءِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
صَالِحُونَ.	Adjektiv	Nominativ	-ūna- Endung	Prädikativ zu 'aṣḍiqā'u

Die Freunde der Propheten sind fromm.

(١١) أَصْدِقَاءُ الْأَنْبِيَاءِ الصَّالِحِينَ غَائِبُونَ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
أَصْدِقَاءُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْأَنْبِيَاءِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
الصَّالِحِينَ	Adjektiv	Genitiv	-īna- Endung	Attributiv zu al-'anbiyā'i
غَائِبُونَ	Adjektiv	Nominativ	-ūna- Endung	Prädikativ zu 'aṣḍiqā'u

Die Freunde der frommen Propheten sind abwesend.

(١٢) ضَرَبَ زَيْدٌ حَمًّا عُمَرَ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
ضَرَبَ	Verb, Pf. 3. Sg. m.	-	-	-
زَيْدٌ	Eigenname	Nominativ	ḍamma	Subjekt
حَمًّا	Nomen	Akkusativ	-ā	dir. Akkusativobjekt
عُمَرَ	Nomen	Genitiv	fathā	Rectum einer GV

Zayd schlug den Schwiegervater 'Umars.

Lektion 5 + 6

Analyse + Übersetzung

(١٣) قَتَلَ أَخَا أَبِي بَكْرٍ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
قَتَلَ	Verb, Pf. 3. Sg.m.	-	-	
أَخَا	Nomen	Akkusativ	-ā	dir. Objekt
أَبِي	Nomen	Genitiv	-ī	Rectum einer GV
بَكْرٍ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV

Er tötete den Bruder von Abū Bakr.

(١٤) فَلَّاحُو مِصْرَ مَشْغُولُونَ وَفُقَرَاءُ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
فَلَّاحُو	Nomen	Nominativ	-ūna-Endung (nūn ist weggefallen, weil Regens einer GV)	Subjekt, Regens einer GV
مِصْرَ	Nomen	Genitiv	fathā	Rectum einer GV
مَشْغُولُونَ	Adjektiv	Nominativ	-ūna- Endung	Prädikativ zu fallāḥū
فُقَرَاءُ	Adjektiv	Nominativ	ḍamma	Prädikativ zu fallāḥū

Die Bauern Ägyptens sind beschäftigt und arm.

(١٥) رِجْلَا الْعُرُوسِ صَغِيرَتَانِ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
رِجْلَا	Nomen	Nominativ	-āni- Endung (nūn ist weggefallen, weil Regens einer GV)	Subjekt
الْعُرُوسِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
صَغِيرَتَانِ	Adjektiv	Nominativ	-āni- Endung	Prädikativ zu riḡlā

Die beiden Füße der Braut sind klein.

(١٦) هُوَ ذُو عِلْمٍ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
هُوَ	Personal-pronomen 3.Sg.m.	Nominativ, indeclinierbar	-	

Lektion 5 + 6

Analyse + Übersetzung

ذُو	Nomen	Nominativ	-ū	Prädikativ zu huwa
عِلْمٍ	Nomen	Genitiv	Kasra	Rectum der GV

Er ist wissend (= Besitzer von Wissen).

(١٧) زَوْجَةُ الْأَمِيرِ ذَاتُ حُسْنٍ وَجَمَالٍ.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
زَوْجَةُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
الْأَمِيرِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
ذَاتُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Prädikativ zu zauḡatu
حُسْنٍ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum der GV
جَمَالٍ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum der GV

Die Frau des Fürsten ist schön und hübsch/ sehr schön.

(١٨) قَامَ الْخَلِيفَةُ مَسْرُورًا.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
قَامَ	Verb, Pf. 3.Sg.m.	-	-	-
الْخَلِيفَةُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
مَسْرُورًا	Adjektiv	Akkusativ	fathā	Zustandsakkusativ

Der Kalif stand erfreut auf.

(١٩) ذَهَبَتِ الْبِنْتُ إِلَى سُوقِ الْمَدِينَةِ الْكَبِيرَةِ مَسْرُورَةً.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
ذَهَبَتِ	Verb, Pf. 3. Sg.f.	-	-	-
الْبِنْتُ	Nomen	Nominativ	ḍamma	Subjekt
إِلَى	Präposition	-	-	
سُوقِ	Nomen	Genitiv	kasra	Wg. Präposition
الْمَدِينَةِ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV

Lektion 5 + 6

Analyse + Übersetzung

الكَبِيرَة	Adjektiv	Genitiv	kasra	Attributiv zu sūqi oder al-madīnati
مَسْرُورَة	Adjektiv	Akkusativ	fatḥa	Zustandsakkusativ

Die Tochter ging erfreut zum großen Markt der Stadt.

Die Tochter ging erfreut zum Markt der großen Stadt.

(٢٠) شَرِبْتُ فِنْجَانَ قَهْوَةٍ لَذِيذًا.

Wort	Wortart	Kasus	Merkmal	Grund des Kasus
شَرِبْتُ	Verb, Pf. 1.Sg.	-	-	
فِنْجَانَ	Nomen	Akkusativ	fatḥa	dir. Objekt
قَهْوَةٍ	Nomen	Genitiv	kasra	Rectum einer GV
لَذِيذًا	Adjektiv	Akkusativ	fatḥa	attributiv zu finğāna

Ich trank eine wohlschmeckende Tasse Kaffee.

Aufgabe 2: Und jetzt übersetzen Sie bitte ins Arabische!

- Die Hunde des frommen Mannes sind wachsam.

كِلَابُ الرَّجُلِ الصَّالِحِ حَارِسَةٌ.

- Sind die Schüler der Philosophen im Haus?

هَلْ تَلَامِيذَةُ الْفَلَاسِفَةِ فِي الدَّارِ؟

- Der Kalif ist der Fürst der Gläubigen.

الْخَلِيفَةُ (هُوَ) أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ.

- Omar ist in einem Garten des Königs.

عُمَرُ فِي بُسْتَانٍ لِلْمَلِكِ.

- Sie schrieben die Briefe des gerechten Lehrers.

كَتَبُوا مَكَاتِبَ الْمُعَلِّمِ الْعَادِلِ.

- Die Botschafter Ägyptens sind anwesend.

سُفَرَاءُ مِصْرَ حَاضِرُونَ.

- Ist die arme Tochter des Bauern in der Schule?

هَلْ بِنْتُ الْفَلَّاحِ الْفَقِيرَةِ فِي الْمَدْرَسَةِ؟

Lektion 5 + 6

Analyse + Übersetzung

8. Die beiden Bücher des Gelehrten sind sehr alt.
كِتَابَا الْعَالِمِ قَدِيمَانِ جَدًّا.
9. Die beiden Töchter des Bauern sind abwesend.
إِبْنَتَا الْفَلَّاحِ غَائِبَتَانِ.
10. Die Lehrer der Schule sind anwesend.
مُعَلِّمُو الْمَدْرَسَةِ حَاضِرُونَ.
11. Ist der Schwiegervater Omars gelehrt (Besitzer von Wissen)?
هَلْ حَمُو عُمَرَ ذُو عِلْمٍ؟
12. Heute trank ich eine wohlschmeckende Tasse Kaffee.
شَرِبْتُ فِنْجَانَ قَهْوَةٍ لَذِيذًا الْيَوْمَ.
13. Die aufrichtigen Philosophen flohen aus Furcht vor dem König.
هَرَبَ الْفَلَاسِفَةُ الْمُخْلِصُونَ خَوْفًا مِنَ الْمَلِكِ.
14. Der Schneider und der Diener gingen erfreut auf den Markt.
ذَهَبَ الْخَيَّاطُ وَالْخَادِمُ إِلَى السُّوقِ مَسْرُورَيْنِ.
15. Der König tötete die aufrichtigen Philosophen und die frommen Zeugen.
قَتَلَ الْمَلِكُ الْفَلَاسِفَةَ الْمُخْلِصِينَ وَالشُّهُودَ الصَّالِحِينَ.
16. Die Rechte der Bauern Ägyptens sind viele.
حُقُوقُ فَلَاحِي مِصْرَ كَثِيرَةٌ.